



实用英汉  
翻译基础

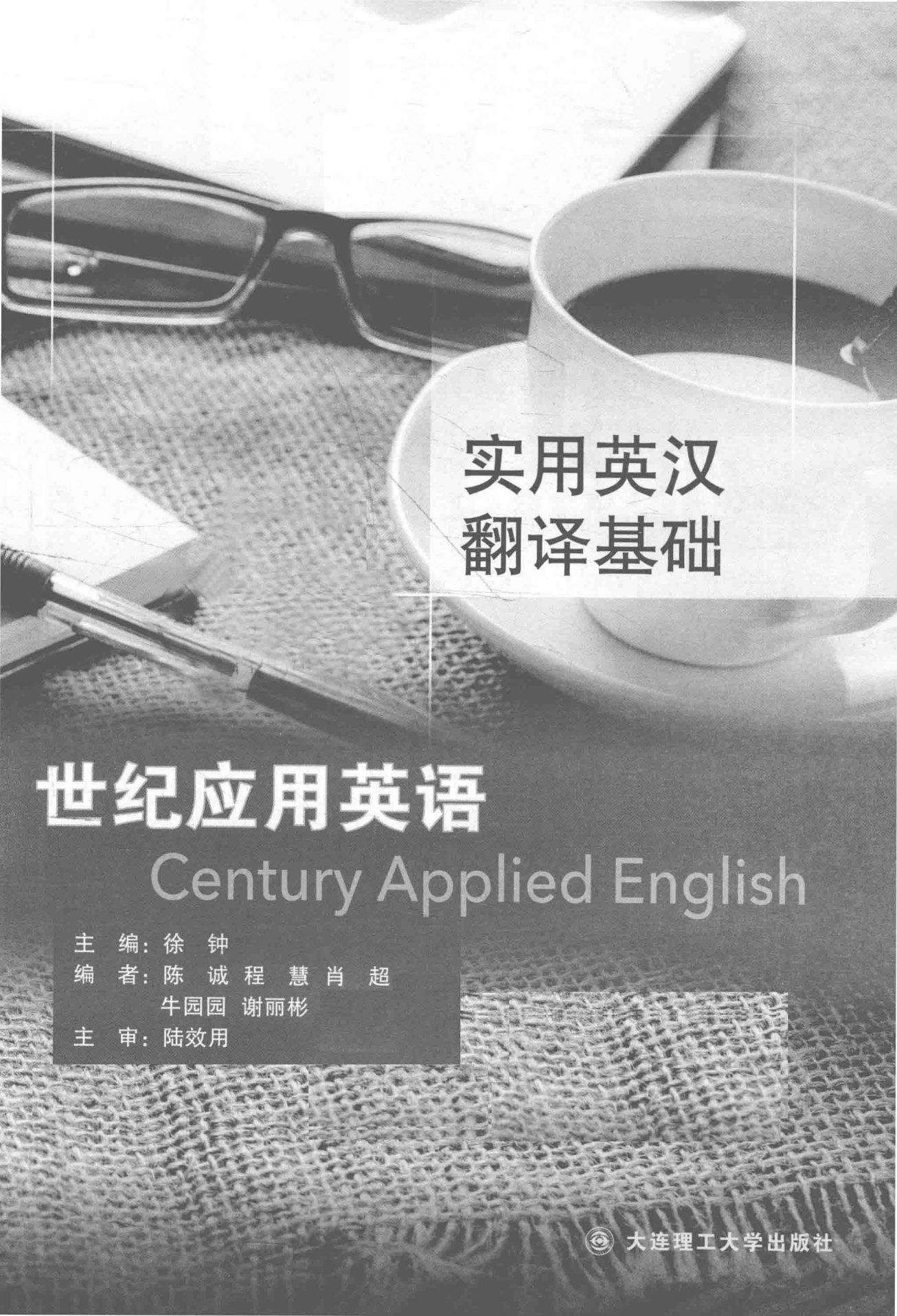
世纪应用英语

Century Applied English

编：徐 钟  
审：陆效用



大连理工大学出版社



# 实用英汉 翻译基础

## 世纪应用英语

Century Applied English

主 编：徐 钟  
编 者：陈 诚 程 慧 肖 超  
牛园园 谢丽彬  
主 审：陆效用

## 图书在版编目(CIP)数据

世纪应用英语实用英汉翻译基础 / 徐钟主编. — 大连 : 大连理工大学出版社, 2019.1

ISBN 978-7-5685-1862-8

I. ①世… II. ①徐… III. ①英语—翻译—高等职业教育—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 011915 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路80号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84708943 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@dulp.cn URL: http://dulp.dlut.edu.cn

辽宁星海彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

---

幅面尺寸:185mm×260mm

印张:9.25

字数:219千字

2019年1月第1版

2019年1月第1次印刷

---

责任编辑:徐丹

责任校对:吴琴

封面设计:张莹

---

ISBN 978-7-5685-1862-8

定价:45.00元

本书如有印装质量问题,请与我社发行部联系更换。

# 前言

《世纪应用英语实用英汉翻译基础》是为应用型本科(或职业类本科)院校英汉翻译课程编写的基础教材,主要面向此类院校英语专业的学生,也可供普通高等院校本科英语专业学生基础阶段学习使用。教材共分上、下两篇;上篇为理论篇(第一至第四章),主要介绍翻译的理论知识、翻译的方法、语法分析对于翻译的重要性以及英汉两种语言的对比等;下篇为实践篇(第五至第八章),除讨论常用的各种翻译技巧,如增词法、减词法、转换词性、改变语态、重复法、引中法、正说反译与反说正译、抽象与具体等之外,还专门探讨了从句的翻译、长句的翻译和数字的翻译。

本教材有以下几个特点:一是站在新的高度看待翻译。在第一章“绪论”中明确提出:“悠久的翻译历史极大地丰富了中华文化,并使之常葆青春。”同时还指出:“在人类文明发展史上,翻译活动一直是传播外来知识、发展本国文化的重要渠道。从某种意义上说,西方文明和世界文明都应归功于翻译。”二是教材内容有一定的创新性。如在第二章“翻译与语法”中,阐述了语法分析在翻译中所起的积极作用,而一般翻译教材中很少涉及这个问题。三是抓住了翻译中的一些难点问题。比如在第八章“数字的翻译”中,“倍数”、“同比”及“环比”的翻译都是教学中经常遇到的难点,而常见的翻译教材中往往简略带过。本教材通过大量实例,归纳了上述难点的翻译方法和技巧,无疑对学习会有很大的帮助。

本教材力求简而精地阐释翻译的基本理论和方法,突出英汉两种语言的对比与互译,注重对学生翻译实践能力的训练和指导。语言能力本身就是一种职业能力,任何职场对语言能力的要求无不以该语言的基本功为根本。所以,培养学生英汉互译的基本能力,夯实其语言基本功正是本书编撰的出发点和落脚点。

本教材教学时间通常可安排在大学二年级上、下两学期,每周2课时。每一章都配有英译汉或汉译英句子翻译练习,供学生课后完成。为加强翻译实践,本书还提供配套题库,供教师在教学中使用。

《世纪应用英语实用英汉翻译基础》由上海工商外国语职业学院英语语言文化学院组织编写,由徐钟担任主编,陆效用担任主审,由陈诚、程慧、肖超、牛园园、谢丽彬担任副主编。

编者诚恳希望有关老师和广大学生在使用过程中将书中的谬误与疏漏给予及时反馈,以便进一步修改和完善。

编者

2019年2月

所有意见和建议请发往:dutpwy@163.com

欢迎访问教材服务网站:<http://www.dutpbook.com>

联系电话:0411-84707604 84706231

# Contents

# 目录

## 第一章 绪论 / 1

- 1.1 翻译的定义 ..... 2
- 1.2 翻译的意义 ..... 3
- 1.3 翻译的标准 ..... 7
- 1.4 中华文明与翻译 ..... 9

## 第二章 翻译与语法 / 17

- 2.1 词语翻译中的语法分析 ..... 18
- 2.2 句子翻译中的句法结构分析 ..... 20
- 2.3 修饰语中的语序分析 ..... 25

## 第三章 翻译的方法 / 31

- 3.1 直译与意译 ..... 32
- 3.2 异化与归化 ..... 39

## 第四章 英汉语言对比 / 45

- 4.1 思维方式对比 ..... 46
- 4.2 词法对比 ..... 51
- 4.3 句法对比 ..... 55
- 4.4 文化联想对比 ..... 58

## 第五章 翻译的技巧 / 65

5.1 增词法 .....	66
5.2 减词法 .....	70
5.3 转换词性 .....	73
5.4 改变语态 .....	76
5.5 重复法 .....	81
5.6 引申法 .....	86
5.7 正说反译与反说正译 .....	90
5.8 抽象(化)与具体(化) .....	96

## 第六章 从句的翻译 / 101

6.1 名词性从句的翻译 .....	102
6.2 定语从句的翻译 .....	105
6.3 状语从句的翻译 .....	111

## 第七章 长句的翻译 / 117

7.1 英语长句的汉译 .....	118
7.2 汉语长句的英译 .....	122

## 第八章 数字的翻译 / 129

8.1 倍数的翻译 .....	131
8.2 “同比”与“环比”的翻译 .....	132
8.3 习语中数词的翻译 .....	135

# 第一章

## 绪论

### 本章提要

- 1.1 翻译的定义
- 1.2 翻译的意义
- 1.3 翻译的标准
- 1.4 中华文明与翻译

## 1.1 翻译的定义

世界上大约有2700种语言,使用不同语言的国家要进行沟通,则需借助翻译。我国是一个多民族的国家,各民族之间的交流,也少不了以翻译为媒介。那么,什么叫翻译呢?答案有数百种之多,如此多的定义是人们看问题角度不同的结果,大致可归为广义和狭义两类。

从广义来说,同一种语言的不同变体,如古汉语和现代汉语之间、上海话和普通话之间的转换,不同语言,如英语和汉语之间、汉语和法语之间的转换,以及语言符号和非语言符号,如语言和手势之间、语言和密码之间的转换,都叫翻译。从狭义来说,翻译是两种语言之间以口头或书面形式所进行的转换;口头形式的翻译叫口译(interpretation),书面形式的翻译叫笔译(translation)。人们给翻译下的定义多半是笔译的定义。

英国翻译理论家纽马克将 translation(翻译)定义为“rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text.”(将作者所要表达的文本意义用另一种语言表达出来)。

美国翻译理论家奈达将 translation(翻译)定义为“consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.”(在译语中用最贴近而又自然的对等语再现原语的信息,首先在语义上,其次在文体上)。

英国《新牛津英语词典》将 translation(翻译)定义为“express the sense of (words or text) in another language”(用另一种语言表达词或文本的意义)。

美国《韦氏新编国际英语词典》(第三版)将 translation(翻译)定义为“to turn into one's own or another language”(转换成本族语或另一种语言)。

以上是英美学者和辞书对翻译所下的定义,虽然《韦氏新编国际英语词典》(第三版)没有明指翻译的内容是什么,但其他定义均指明翻译的内容是“意义”。

我国的学者和辞书对翻译的定义也大致相同。例如:

张培基认为“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”

刘宓庆认为“翻译是一种语际传播行为,翻译的实质性特征,是双语在交流中的意义对应转换。”

孙致礼认为“翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来,以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明,特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。”

我国出版的权威辞书《辞海》和《汉语大词典》都把翻译定义为“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”

张培基所指的语言所表达的思维内容本质上跟语言所表达的意义没有什么不同。

由此可见,翻译以传达原文“意义”为根本使命。

## 1.2 翻译的意义

翻译就是译义。按照刘宓庆的分析,翻译的意义可分成六种:概念意义(conceptive meaning)、语境意义(contextual meaning)、形式意义(formal meaning)、风格意义(stylistic meaning)、形象意义(figurative meaning)和文化意义(cultural meaning)。这就是说,翻译的意义是由所指、语境、结构、文体、修辞及文化等因素所决定的。因此,在翻译(这里指英汉互译)过程中,必须首先解决选义的问题。

### 1.2.1 概念意义

概念意义主要指词或词语的所指意义,即核心意义,也就是最基本的意义。例如,在以下三句中,needle都具有“针”“针状物”等概念意义:

- 1) The beads are attached to one another by stringing them with a sewing needle.  
用缝纫针将珠子一个连一个穿在线上。
- 2) The acupuncture tip of the needle should not be made too sharp to prevent breakage.  
针灸用的针尖不应做得太尖,以防折断。
- 3) They discovered more or less by accident that an electric current could influence a compass needle.  
他们多少有些意外地发现电流会对罗盘针产生影响。

但在下面这一句中,needle则用作转喻,引申指注射的毒品或吸食毒品的恶习,不传达概念意义:

4) The needle finally killed him.

吸毒最终要了他的命。

## 1.2.2 语境意义

语境意义有两种,一种指某个语言单位在某一语言环境中所含有的意义;语境是决定语义的唯一因素。例如:

Marketing will be targeted on the graduates with an associate degree who want to further their education.

招生宣传将针对想进一步深造的持有专科文凭的毕业生。

marketing 通常指“市场营销”等概念意义,但在这句中,其后特定的词语所构成的语境则赋予 marketing 与概念意义相关联的新意,可指“招生宣传”,而在英汉词典中该词并无这一释义,这就印证了英国语言学家弗斯所说的一句话:新的语境中使用的每个词都是新词。

同样,在下面的文字中,第一段构成的语境决定第二段中的 venture 不能按词典的释义译作“企业”之类,而要转译成“高校”、“学校”等:

Shanghai New York University, the first institution of higher education jointly established by China and the United States, was officially founded on Monday.

The venture will be a melting pot for cultivating innovative talent and will help China tackle its brain drain, experts said.

再看一组对话:

A: What do you study?

B: English.

A: What do you like most about your course?

B: ...

B未能回答出A所提的第二个问题,关键卡在 course 这个词上。course 一般理解为一门“课程”,但在这个特定的对话语境中,它是一个集合名词,陆谷孙主编的《英汉大词典》称之为“(全)课程”,实际上是指B主修的英语专业课程的总和。因此,What do you like most about your course?应译作或理解为“你专业课最喜欢哪一门?”

另一种语境意义则是指某个语言单位在某一社会环境或场景中所含有的意义。所谓社会环境通常涉及交际目的、场合、参与者等因素。例如,在法律语境中,汉语“生父”译成英

语,如其子女系非婚所生,就叫作 biological father 或 natural father;如其子女系合法婚姻所生,就叫作 real father。美国和加拿大都有一个地方叫 Vancouver,但美国的 Vancouver,汉语要译成“范库弗”;加拿大的 Vancouver,汉语要译成“温哥华”。这种约定俗成的译名,体现了地理语境。

又例如,Do you know the meaning of war? 在不同的社会场合中,含义相差甚远。当老师对学英语的学生说时,可译作“你们知道 war 这个词的意思吗?”当受伤的士兵对鼓动战争的政客说时,则译作“你们知道战争意味着什么吗?”言下之意,它意味着伤亡、杀戮。

再例如,He passed away last autumn. 如果是冬天说,应译成:他是今年秋天去世的。如果是夏天说,则译成:他是去年秋天去世的。语境决定了 last autumn 所指的时间。

### 1.2.3 形式意义

形式意义指词语形式、句子结构乃至标点符号的特征所承载的意义。试比较以下三组句子:

1) a. I have seldom been to the movie theater since I have lived there.

自从我住在那儿就很少去看电影了。

b. I have seldom been to the movie theater since I lived there.

自从我不住在那儿就很少去看电影了。

该组中 a、b 两句用词基本一样,但由于 since 引导的从句的谓语动词形式不同(a 句用的是现在完成时,b 句用的是一般过去时),两句的意义差别很大。因为, since 引导时间状语从句,其谓语动词用一般过去时,表示其所指的行为或状态结束之时,主句谓语动词所指的行为或状态才开始;其谓语动词用现在完成时,则表示其所指的行为或状态与主句谓语动词所指的行为或状态同时延续至今。

2) a. I don't think he will interview you personally.

我认为他不会亲自接见你。

b. Personally, I don't think he will interview you.

就我个人看来,他不会接见你。

该组中 a、b 两句用词完全相同,但句子结构不同(personally 在句中所处位置不同),意义就变了。

3) a. He did not come, because of his illness.

因为他病了,所以没有来。

b. He did not come because of his illness.

他不是因为生病而没有来。

该组中a、b两句用词完全相同,唯一的差别在于a句中有一逗号,但正因为这一逗号,两句的意思差别很大。a句中否定词所否定的范围到逗号为止,而b句中否定词所否定的范围到句尾为止。

## 1.2.4 风格意义

风格意义指原文的文体及作者行文的特征等。例如:

The two bad men both kicked the bucket when he left.

当他离开时,这两个坏家伙上西天了。

kick the bucket 是俚语,汉译成“上西天”,文体上吻合。

试比较下一句谚语的两种译文:

A little is better than none.

a. 聊胜于无。

b. 有一点总比没有好。

谚语是长期民间流传的固定语句,通俗、口语化是其鲜明的特点。a和b意思相同,但风格不一样:b是口语体的,与原句吻合,而a是书面正式文体,与原句不符。

## 1.2.5 形象意义

形象意义指词语比喻的修辞意义。例如:

1) I'm afraid he is stepping his last hornet's nest, and might not survive it.

恐怕他正要踏进自己的最后一只马蜂窝,可能难以活着出来。

“马蜂窝”的形象和喻义在英语和汉语中是共同的,译文采取了直译,保留了英语的形象意义。再看下句的译文:

2) The light we see coming from some far-off stars started on its journey more than a hundred years ago.

我们见到的发自某些遥远星球的光早在一百多年前就踏上了旅程。

原句用了拟人的修辞手法,在译文中得到相应的保留,传达了形象意义。同样,下一句,译文运用了委婉修辞手法,将“上厕所”换成含蓄隐晦的“方便”,与原文的修辞意义相同:

3) He's out visiting the necessary.

他出去方便一下。

## 1.2.6 文化意义

文化意义指民族文化所体现的意义,涉及社会习俗、生活方式、思维习惯、道德价值观等。试比较1)句的两种翻译:

1) He is as poor as a church mouse.

a. 他一贫如洗。

b. 他穷得像教堂里的耗子。

在西方文化中,教堂是教徒做礼拜的地方,不会在此吃东西,也不会在此储存食物,老鼠在此找不到什么吃的,所以教堂内的老鼠“穷困潦倒”。a句传达了原文的信息,但未能将其文化意义表现出来。b句既传达了原文的信息,又传达了原文的文化内涵。

再比较2)句中原文与译文的表达习惯:

2) He killed two birds with one stone by uniting his personal ambition and his love life.

a. 他一石二鸟,将个人的抱负和爱情生活统为一体。

b. 他一箭双雕,将个人的抱负和爱情生活统为一体。

c. 他将个人的抱负和爱情生活统为一体,一举两得。

相比之下,a句用“一石二鸟”传达了原句的文化特色;而3)、4)两句的译文加入了汉语的文化元素,在翻译中应尽量加以避免。

3) Beauty lies in lovers' eyes.

情人眼里出西施。

4) Many heads are better than one.

三个臭皮匠顶个诸葛亮。

西施和诸葛亮是汉语文化中的两个人物,具有很强的民族性,不可能出现在英语的语境中。因此,从保留原句文化特色的角度出发,两句可分别改译成“情人眼里出美人”和“一人不及众人计”。

关于文化意义的问题,我们还将在“异化与归化”章节中作进一步讨论。

## 1.3 翻译的标准

说到翻译,首先要有个标准或原则。国内外历来对此有过许多讨论。

早在十八世纪末英国学者泰勒就提出了翻译三原则,即 1) ... the translation should give a

complete transcript of the ideas of the original work.(译文应完整地再现原文的思想内容。)2) ... the style and manner of the writing should be of the same character with that of the original.(译文的风格、笔调应与原文特点相同。)3) ... the translation should have all the ease of the original composition.(译文应像原文一样流畅自然。)在我国,十九世纪末,严复提出“信、达、雅”的三字翻译标准,是我国近代最著名的翻译理论,直至今日在翻译界仍具有相当广泛和深刻的影响。“信”(faithfulness)指对原作内容与思想的“忠实”;“达”(expressiveness)指译语的“流畅”;“雅”(elegance)指译文风格“尔雅”。根据严复的观点,这三者是一个统一体,要信必达,要达必雅。因此,他对雅尤为重视,并在其译著中将其完美体现。例如,译著《天演论》的发表使他一举成名,很大程度上归因于其文辞之美。

人们对“信”“达”并无争议,但对“雅”则有不同看法。一是由于严复所处时代中文文章用文言文来写,属文学文体,故易于尔雅;二是由于严复所译西书都出于文字优美的大家之手。但在实际的翻译活动中,所译原文有各式各样的文体,形形色色的角色,五花八门的内容,怎能都用“雅”的风格来翻译。例如,小说里地痞流氓的市井秽语不管怎么译,也是“雅”不起来的。

鲁迅在二十世纪三十年代初则提出“信”“顺”的翻译标准,并认为“信”是第一位的。五十年代,傅雷主张“翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。”六十年代,钱钟书则提倡翻译要“入于‘化境’”,即“既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味”。八十年代,刘重德在批判地继承严复“信达雅”的基础上提出“信达切”三原则;其中,“切”指译文切合原文风格。九十年代,张培基等则把翻译标准概括为“忠实、通顺”四个字。二十一世纪初,孙致礼则把“忠实而通顺”视为翻译的基本标准。

以上所提及的翻译观,除了傅雷的“神似”、钱钟书的“化境”外,似乎都是在修正严复的“信达雅”,而不是颠覆它。

其实,将翻译标准定在“忠实”一个词上,也未尝不可。“忠实”是对作者负责,既要忠于原作的内容,不可在译作中任意增添、删减或歪曲原作的内容,又要忠于原文的风格,如民族风格、语体风格、语言风格等。原文雅,译文也雅;原文不雅,译文也不雅。此外,译文语言必须通达、易懂,这既为读者服务,也是对作者负责;如果译文文理不通,逻辑不清,何能忠实传达原文的思想?因此,“忠实”的标准可涵盖“信达雅”三个层面。正如钱钟书所说,“译事之信,当包达、雅;达正以尽信,而雅非为饰达。”

以下对英汉对照的几个实例加以分析:

1) Franz Boas was a specialist in American Indian languages.

弗朗茨·博厄斯是研究美国印第安人语言的专家。

此句汉译有误,其中的“美国”未传达英语 American 在句内的确切含义。American 在此应指“美洲”,因印第安人是美洲原住民,生活在南北美两洲,说着上千种不同的土著语言。

在北美,除美国外,还有加拿大等也居住着许多印第安人。据资料考证,博厄斯主要研究的印第安人及其语言似乎都在加拿大地区。所以,American Indian languages译成“美洲印第安人语言”才是忠实于原文。

2) 以前向农民收购农产品往往打“白条”。

In the past the peasants were often paid for their crops with *bai tiao* (white slips of paper).

此句英译有误,歪曲了“白条”的含义。在我国,“白条”是财务上的非正式单据,为“欠条”或“借条”之俗称,英语没有与之完全对应的词,音译为 *bai tiao* 固然可取,但以英语为母语的人却不知其含义是什么,所以后面加一个解释 *white slips of paper*,可惜的是 *white slips of paper* 是逐字翻译,意为“白色纸条”,而非汉语“白条”所要传达的真实意思。“白条”似可英译成 *IOU(s)*,或以此为 *bai tiao* 的注解。

3) 农民卖粮,将以现金支付,而不是白条了。

The farmers will be paid for their grain in cash, instead of IOUs.

4) 电影音乐要想让人记住不难,因为它的主旋律贯穿整个影片。

Movie music can be memorable because its themes are repeated throughout the entire film.

此句英译不够通顺,汉语可以说“贯穿整个”,但英语用了 *throughout* 就不要再用 *entire*; 或者用了 *entire*,在 *the* 前面就要用 *in*,而不要再用 *throughout*。两个词放在一起,产生同义反复,应当避免。

## 1.4 中华文明与翻译

翻译的历史可以说和人类文明的历史一样长久。在人类文明发展史上,翻译活动一直是传播外来知识、发展本国文化的重要渠道。从某种意义上说,西方文明和世界文明都应归功于翻译。从古罗马到文艺复兴到当今的欧盟,欧洲各国之间政治、经济、文化及科技上的交流和联系,无一不是通过翻译推动和加强的。

在五千年中华文明的长河中,据考证,有文字的翻译,大约有两千年的历史。悠久的翻译历史极大地丰富了中华文化,并使之常葆青春。我国翻译史上出现过多次翻译的高潮,如东汉至唐朝的佛经翻译、明末清初的科技翻译、清末民初的文学和西学翻译、“五四”运动至新中国成立前夕的文学翻译、新中国的文学及马列著作翻译,等等。

## 1.4.1 东汉至盛唐的佛经翻译

中国历史上第一次翻译高潮是和佛经传播连在一起的。据史料证明,佛经于公元前二百年从印度传入中国。一般认为,将佛经从梵文翻译成汉字始于公元二世纪。其后的千年中,佛经的翻译一直经久不衰,但最重要的时期则是从东汉后期到盛唐,约六百年左右。其间,共有一百七十多位佛经译师,共译佛经近千部。出现过像安世高、鸠摩罗什、真谛、彦琮、玄奘这样的经书翻译大家。

在汉桓帝建和二年(148年)到汉灵帝建宁年间(172年),安息国原太子安世高在中国翻译了《安般守意经》《阴持入经》等佛典。他堪称中国佛教史上第一位翻译家,并开启了中国的佛学研究,也是外国人在中国共译佛经时期的代表人物。

东晋时期在佛教领袖释道安主持下设置了译场,开始了有组织的译经活动。释道安请来印度译经大师鸠摩罗什领衔空前大规模的佛经译事。著名的《大品般若经》《阿弥陀经》《金刚经》《法华经》《维摩诘经》等本身就是极富文学意味的文学作品,在中国文学史上影响巨大。

南北朝译师真谛,印度人,应梁武帝之聘来华译经,著名的有《无上依经》《十七地论》等。

隋代著名高僧彦琮,也是我国佛教史上屈指可数的佛经翻译家。他和鸠摩罗什、真谛等都是中外译家在中国共译佛经时期的代表人物。

本国人在中国主译佛经时期的代表译者、唐代高僧玄奘,通称“三藏法师”,与鸠摩罗什、真谛并称中国佛教三大翻译家。他西域取经,回国后先后在长安大慈恩寺等地专事翻译十九年。著名的有《大般若经》《心经》《解深密经》等。

随着佛经的翻译,佛教在中国生根、发展,对中国哲学思想、文学艺术、科学技术、民间信仰、语言表达等诸多方面均产生了巨大影响。

在哲学思想方面,佛教对中国人的宇宙观、人生观、道德观等思想观念影响深广。例如,生死、轮回、善恶报应等,无不来自佛教。

在文学艺术方面,许多佛经译本本身就具有浓厚的文学性质,加上历代的广泛传播,对中国文学的语言、文体、作品的内容与情节、布局与结构、文学创作的想象力等,都有巨大贡献。文人墨客常借用佛经的典故进行创作,说唱艺人常把佛经中的故事改编成演唱。清代蒲松龄的《聊斋志异》中就有许多与佛教相关的故事;没有佛教就不可能有吴承恩的《西游记》。在中国诗歌的长河中,成千上万个诗人都受到佛教的影响;唐朝李白和杜甫直接与佛教相关的诗歌各自写过三十余篇。白居易写与佛教相关的诗则数以百计。宋代众多的词人不乏带有佛教居士的名号,如欧阳修、苏轼、秦观、李清照。此外,中国的建筑、雕塑、绘画、音